

CURRICULUM VITAE

***** PERSONAL DATA**

Name: YULIA TARAN

Address: C/Provença, 107, 2º 6ª, 08029 Barcelona

Date of birth: December 27, 1967

Place of birth: St.Petersburg, Russia

Telephone/Fax: 934 515 716

Mobile telephone: 654 537 513

E-mail: jtaran@gmail.com

Website: <http://www.traduccion-ruso.com>

Marital status: Married, 2 children



***** HIGH EDUCATION**

1985 - 1990 **STATE UNIVERSITY OF ST.PETERSBURG (Russia)**
Philologist specialized in Romanic languages, teacher and interpreter of Spanish, French and Portuguese.

2005 Ministry of Education and Science of Spain
Bachelor of Arts in Hispanic Philology

***** EDUCATION**

1975-1985 **ENGLISH HIGH SCHOOL, Leningrad (Russia)**

1988-1989 **UNIVERSITY OF SANTA CLARA, Santa Clara (Cuba)**
Majored in Hispano-American culture and literature.

1990 **INTOURIST, St.Petersburg, Russia**
Majored in tourism in Spanish, English and French.

1999 **INTERNATIONAL CERTIFICATE OF CATALAN**
Política Lingüística, Catalanian Government

2002 **ECOLE DE FRANÇAIS CAVILAM, Vichy, France**
French course (professional)

2003 **LINGUATIME SCHOOL OF ENGLISH, Sliema, Malta**
English course (advanced)

2004 **WALL STREET INSTITUTE, Barcelona**
English course (professional)

***** PROFESSIONAL EXPERIENCE**

Since 1991 **Translations and interpreting from/into Russian, Spanish, Catalan, English, French, Portuguese, Italian and Ukrainian languages.**

ORGANISATION FOR SECURITY AND CO-OPERATION IN EUROPE (Madrid-Zaragoza), CATALONIAN GOVERNMENT (Barcelona), PARLIAMENT OF CATALONIA (Barcelona), MINISTRY OF INDUSTRY, TRADE AND TOURISM (Madrid),

MINISTRY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY (Madrid), EUROPEAN INSTITUTE OF PUBLIC ADMINISTRATION (Barcelona), RUSSIAN FOREIGN INVESTMENT PROMOTION CENTER (Barcelona), CHAMBERS OF COMMERCE AND INDUSTRY (Madrid-Barcelona-Moscow-Zaragoza), ASSOCIATION OF INDUSTRIALISTS OF SPAIN (Barcelona), SPANISH INSTITUTE OF FOREIGN TRADE (Madrid-Moscow), CESCE (Madrid), CITY HALL OF SABADELL (Sabadell), PUBLISHING HOUSE (Barcelona), INSTITUTE RAMON LLULL (Barcelona), IMC ECONOMIC & ENERGY CONSULTING (London), MINISTÈRE DE L'ECONOMIE (Paris), INTERNATIONAL PEACE ASSOCIATION (St.Petersburg), PORT OF LIVERPOOL (Liverpool) etc.

Simultaneous translation Spanish / Russian

- 1999 - International Seminar on Nationalism, Barcelona
- 2001 - Russian Market Conference, ICEX, Barcelona
- 2002 - Global Summit of Women 2002, Barcelona
- 2002/2003 - EXPOHABITAT, Barcelona
- 2003/2004 - EUROPA SEMINAR, Barcelona
- 2004 - Exportation Seminar, ICEX, Barcelona/Castellón
- 2004 - International Conference of Bank Supervisors, Madrid
- 2004 - Fair of Furniture, Valencia
- 2004 - Congress EURORAI, Barcelona
- 2004/2005 - Market studies, Barcelona
- 2004 - Congress of Public Health, Valencia
- 2005 - Meetings with detective stories writers, Barcelona
- 2005 - Board of the Council of Administration ULEB-FIBA, Barcelona
- 2005 - Conference on Russian Market, ICEX, Barcelona
- 2005 - Conference on Russian Market, ICEX, Alicante
- 2005 - International Seminar, FOMENTO, Barcelona
- 2005 - Russian Days, FIRA DE BARCELONA, Barcelona
- 2006 - Board of Directors, ULEB-FIBA, Barcelona
- 2006 - Training course for judges, SCHOOL OF JUDGES, Barcelona
- 2007 - Distributors' Meeting, TUPPERWARE, Madrid
- 2007 - Investigators' Meeting, ROCHE, Budapest
- 2007 - Congress of Professional Training, Barcelona
- 2007 - Russian Market, Chamber of Commerce, Valencia
- 2008 - Distributors' Meeting, Kettal, Barcelona
- 2008 - Master-class in Creative Documentaries, Barcelona
- 2008 - Press conference EUROLEAGUE, Madrid
- 2008 - Conferencia de Ortopedia, MEDIAL PIVOT, Barcelona
- 2008 - National Day of Russia at EXPO-2008, Zaragoza
- 2008 - Bilateral Meetings CHAMBERS OF COMMERCE, Zaragoza
- 2008 - PIERRE FABRE Conference, Barcelona
- 2008 - Plenary Session of Intergovernmental Commission, Madrid
- 2008- XXIX Week of the Mountain, ANAITASUNA, Bilbao/Pamplona
- 2009 - Conference CAUCASO DEL NORTE, CCCB, Barcelona
- 2009 - Board of Directors EUROLEAGUE, Barcelona
- 2009 - Shareholders' meeting CMI, Barcelona
- 2009 - Conference EURORAI, WTC, Barcelona
- 2009 - General Assembly EUROLEAGUE, Barcelona
- 2009 - Ombudsmen Conference, Parliament of Andalusia, Sevilla
- 2009 - Real Estate Salon "Barcelona Meeting Point", Barcelona
- 2010 - HR Directors Meeting, GALLINA BLANCA, Terrassa

2010 – Seminal on HIV-related Infections, Barcelona
2010 - Laser Medicine Conference, LASER EUROPE, Tarragona
2010 – Asamblea General ULEB, Barcelona
2010 – Marketing Seminar, AGEL, Barcelona

Simultaneous translation Catalan / Russian

2002/2003 - TACIS Conferences, Barcelona.
2003- Press-Conference Commissar of HERMITAGEMUSEUM, Barcelona
2004 - Delivery of the I International Prize to M. Gorbachev, Reus
2003 - Meeting of the President of Catalonian Government with M.Gorbachev, CATALONIAN GOVERNMENT, Barcelona
2005 - International Seminar, FOMENTO, Barcelona
2006 - Presentation of Malevich exposition, Barcelona
2006 - Literary meetings, CCCB, Barcelona
2007 - Publishing conference, Barcelona
2007 - Intergovernmental meeting in Parliament of Catalonia, Barcelona
2007 - Homenaje to A.Politkovskaya, Barcelona/Girona
2007 - Conference of the cosmonaut Leonov, COSMOCAIXA, BCN
2007 - General Assembly, EUROEDUCATION Parliament of Catalonia.
2008 - Conference MAGNUM, Barcelona
2009- Conference of V.Shentalinsky, CAIXAFORUM, BCN
2009 - Conference Chechnya, LLIGA DELS DRETS DELS POBLES
2009 - Conference of Northern Caucasia, CCCB, Barcelona
2009 - Conference “20 years without the Wall”, CCCV, Valencia
2009 – Round Table - A.Nekrasov, College of Journalists, Barcelona
2009 - II Dialogue Space, Nations Rights League, Barcelona
2009 – Pig Farmers’ Meeting, HIPRA, Vic
2010 - II Congreso de Innovación, Barcelona
2010 - Post-match press-conference FC Barcelona-FC Rubin, Barcelona

Simultaneous translation English / Russian

2002 - International Congress on AIDS, Barcelona
2003 - Congress on New Technologies INTEL, Barcelona
2003 - International Congress TABEXPO, Barcelona
2004 - Plenary Meeting of UEFA - PLANETA FUTBOL, Barcelona
2004 – International Conference B2B, Barcelona
2004 – EUROPEAN FILM ACADEMY awards ceremony, Barcelona
2004 – Board of Directors, RUSSIAN FEDERAL PROPERTY FOUNDATION, Barcelona
2005 - Veterinary congress, Barcelona
2005 - International Seminar, VISA INTERNATIONAL, Barcelona
2005 - Forum of the Chemical Industry, CEFIC, Barcelona
2006 - Presentation of NPO SPUTNIK at the TURBO-fair, Barcelona
2006 – Conference on the Nuclear Industry, Madrid
2006 – Conference on Management of Financial Performance, Barcelona
2006 – Congress on Nephrology, Barcelona
2007 - Seminar on HR Function, Barcelona
2007 - Seminar on SME Banking, Barcelona
2007 – Distributors’ conference, THOMSON, Barcelona
2007 – Clean Fuel Summit, Barcelona
2007 – Clinical Researchers’ Training, ATHEROGENICS, Barcelona

2007 – International Trend Vision Award, WELLA, Barcelona
 2008 – General Assembly of ULEB, Barcelona
 2008 – Meeting of Distributors, KIMBERLY CLARK, Barcelona
 2008 – World Retail Congress, Barcelona
 2008 - Hewlett Packard Distributors Congress, Barcelona
 2008 - Workshop EURORAI, Palma de Mallorca
 2008 – Dealers Principal Conference THERMO KING, Barcelona
 2008 – Business Conference CONTINENTAL, Palma de Mallorca
 2008 – Products presentation HANSGROHE, Barcelona
 2008 – Press-conference, KIA, Valencia
 2008 – Meeting EUROLEAGUE, Barcelona
 2009 – Clinical Researchers’ Meeting, TAKOMA, Barcelona
 2009 – Summit GSMA, Barcelona
 2009 – Broadband Forum, GSMA, Barcelona
 2009 – Congress on Rhinosinusitis, HARTINGTON, Barcelona
 2009 – General Assembly ULEB, Barcelona
 2009 – Range Rover Experience, Manresa
 2009 – Summit on Occupational Security and Health, Bilbao
 2010 – Clinical Investigators Meeting, CELGENE, Sitges
 2010 - Dealers Principal Conference, THERMO KING, Bratislava
 2010 – Meeting of European and Central Asian Think Tanks, EU, Barcelona
 2010 - Russian Pathologist Training, CELGENE, Barcelona
 2010 – Seminar on Blood Donation, WHO, Barcelona
 2010 - Consejo de Dirección EUROLEAGUE, Barcelona
 2010 - Sales Force Conference, ZENTIVA, Barcelona
 2010 - Clinical Investigators Meeting, DAIICHI-SANKYO, Barcelona
 2010 - Protección a las Quemaduras por Arco Eléctrico, ESTAMBRIL, Barcelona
 2010 - Seminar on Ademetionine, CIC Bio-GUNE, Bilbao
 2010 – Range Rover Experience, RANGE ROVER, Barcelona

Simultaneous translation French / Russian

2004 - Kandinsky exposition presentation, Barcelona
 2011 - General Assembly PEUGEOT, Valencia
 2011 - Presentation of new products DIKSON, Barcelona

Liaison Interpreting

Interpreting for **technical meetings, assembly and initial start-up of machinery, technician training, retraining courses, product presentations**, etc.

Services for **industrial and commercial companies**, including marketing, locating customers and suppliers on the Russian market, interpreting for negotiations and meetings, and assistance in closing contracts.

Interpreting services at **notaries’ offices and law firms** for matters relating to contracts of sale and deeds, powers of attorney, statutory documents and other notarial documents.

Interpreting at **WANO Peer Review**, Central Nuclear Vendellós II (Tarragona)

Consultancy:

2001-2002

Within the framework of European and international programs on the international, national, regional and municipal level for purposes of

experience exchange in the field of public administration, training of senior officials and the like.

2004-2007 Organization, advisory and assistance in a series of **visits by official delegations** from Western European countries to Paris, Madrid and Barcelona.

2009 - (till 2012) Individual expert of the European Commission TEMPUS IV Joint Project n° EAC/01/2009

2010 – (till 2013) Individual expert of the European Commission TEMPUS IV Joint Project n° EACEA N° 28/09

Preparing agenda for exchange programs and traineeships:

Since 2002 Governmental and non-governmental Spanish and European projects in collaboration with different public entities: **EU Agencies** in charge of TACIS and MTP programs, **Barcelona City Council**, **Commercial Office of Spain in Moscow**, the **Gorbachev Foundation**, **ICEX (Spanish Institute for Foreign Trade)**, **Council of Chambers of Commerce and Industry of Spain**, different **Departments** of Catalonian Government and **Ministries** of the Russian Federation, the Ukraine, Byelorussia, Azerbaijan and Kazakhstan.

Publications 2003 – Publishing House Salamandra, s.a. / Ediciones 62, s.a.
Translation from Russian into Catalan: “Conspiració a Moscou”, B.Akunin, 1998, novel, El Balanci collection.

***** EMPLOYMENT REPORT**

1991 - 1998 **ENERGIA TOTAL COMPANY (Lugansk, Ukraine)**
Joint Venture Ukraine/Spain
Branch: Exportation of metal and coal
Position: **Interpreter/translator**
Duties: Translations from/into Russian, Ukrainian, Spanish and English of commercial letters and reports, business contracts, financial documents etc. Interpreting of business-meetings, conferences etc.

1998 – 2001 **GRUMAX COMERCIO EXTERIOR (Barcelona, Spain)**
Design Office
Branch: Construction materials, furniture, industrial design
Position: **Export manager**
Duties: Marketing, national purchases, management, coordination and following-up on deliveries to Russia.

2001-2008 **Freelance Interpreter/Translator**, shareholder of the translation agency **T&T SPANSERVICE S.L.**
<http://www.traduccion-ruso.com>

***** LANGUAGES**

Russian:		Native language / Active language for simultaneous translation
Spanish:	Professional	/ Active language for simultaneous translation
Catalan:	Professional	/ Active language for simultaneous translation
English:	Advanced	/ Active language for simultaneous translation
French:	Advanced	/ Passive language for simultaneous translation
Portuguese:		Medium
Ukrainian:		Medium
Italian:		Basic

***** COMPUTER SKILLS**

Word, Excel, Power Point, E-mail/Internet, Dreamweaver, Flash
Computer assisted Translation WORDFAST

***** ADDITIONAL INFORMATION**

- Member of TRIAC Association (Traductors i Intèrprets Associats pro-Col·legi)
- Texts revision and correction and translators evaluation.
- Driver's license BDr
- Travel within Europe (including Russia and other Eastern countries)